Porównanie tłumaczeń Jana 1:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I ja zobaczyłem, i zaświadczyłem, że Ten jest — Syn — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I ja widziałem i zaświadczyłem że Ten jest Syn Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ja zobaczyłem i poświadczam, że Ten jest Synem Boga.* **[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ja zobaczyłem, i zaświadczyłem*, że ten jest Syn Boga. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I ja widziałem i zaświadczyłem że Ten jest Syn Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja to widziałem i potwierdzam, że właśnie On jest Synem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja *to* widziałem i świadczyłem, że on jest Synem Bożym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jam widział i świadczył, że ten jest Syn Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jam widział i dałem świadectwo, że ten jest Syn Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja to ujrzałem i daję świadectwo, że On jest Synem Bożym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ja widziałem to i złożyłem świadectwo, że ten jest Synem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja to zobaczyłem i daję świadectwo, że On jest Synem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zobaczyłem to, więc poświadczam: On jest Synem Bożym”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ja to widzę i oświadczam: On jest Synem Boga!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Widziałem to i poświadczam, że on jest Synem Boga.

[1)] Synem Boga, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, P 66 (200) P 75 א ; wybranym Boga, ὁ εκλεκτος τοῦ θεοῦ, P 5 (III) א ; por. <x>290 42:1</x> w G; w sl; <x>500 1:34</x>L.

[2)] <x>500 20:31</x>

[3)] Sens perfectum: ujrzałem, więc wiem; teraz zaświadczam.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, ja to ujrzałem i oświadczam, że On jest Synem Bożym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так я побачив і засвідчив, що він і є Божим Сином.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ja od przedtem widzę i od przedtem zaświadczam że ten właśnie jakościowo jest wiadomy syn wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc ja zobaczyłem oraz zaświadczam, że ten jest Synem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I widziałem, i zaświadczyłem, że to jest Syn Boży".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I ja to widziałem, i złożyłem świadectwo, że ten jest synem Bożym”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Widziałem to i dlatego oświadczam, że On jest Synem Boga!